

Justicia Social de Intérpretes de Lenguas Originarias: estamos aquí para proveer el apoyo para un cambio

Salustia Ávila^{a,b}, Javier García^{a,c}, Abigail Hernández^{a,c}, José Mendoza^{a,c}, Jeremías Salazar^{a,c,d}, Guillem Belmar^{a,d}, Eric W. Campbell^{a,d}

^aJusticia Social de Intérpretes de Lenguas Originarias (JSILO); ^bMultilingual and Migrant Education Programs at Santa Maria High School District; ^cMixteco Indígena Community Organizing Project (MICOP); ^dUniversity of California, Santa Barbara (UCSB)

Resumen

En este artículo les presentamos el proyecto Justicia Social de Intérpretes de Lenguas Originarias (JSILO) que empezó en 2020 como parte del grupo de trabajo de respuesta a la emergencia del COVID-19 creado por el condado de Santa Bárbara, California. JSILO enfatiza la necesidad de enfocar el trabajo en el ámbito de la interpretación para asegurar el acceso a la información y la posibilidad de comunicación a las comunidades indígenas migrantes. En este artículo analizamos la colaboración entre todos nosotros, así como nuestros diversos roles en el proyecto y las oportunidades y retos que se nos han planteado a lo largo de estos dos años de trabajo. Describimos los talleres de capacitación que hemos brindado a la comunidad y la creación de un glosario de términos sanitarios urgentes en múltiples variantes de mixteco y p'urhépecha.

Palabras clave: justicia lingüística, lenguas indígenas, diáspora indígena, glosarios, terminología

“We acknowledge the Chumash people, the original inhabitants, and stewards of the land in which UCSB now stands. Their lands remain unceded, stolen, and occupied to this day. In addition, we acknowledge all the contributors to WAIL; the WAIL organizers; the WAIL editors, Jordan AG Douglas-Tavani and Guillem Belmar Viernes; and the WAIL faculty advisors: Professors Marianne Mithun, Eric W. Campbell, Matthew Gordon, and Lina Hou.”

1 ¿Quiénes somos?¹

Justicia Social de Intérpretes de Lenguas Originarias (JSILO) es un grupo de servicio público y de investigación que lucha contra las barreras lingüísticas y las desigualdades en el acceso a información urgente con las que suele batallar la comunidad indígena mesoamericana que reside en el condado de Santa Bárbara, California. Nuestro objetivo es trabajar para conseguir justicia social y lingüística para las comunidades indígenas en el condado. Para ello creemos que es importante que informemos a la comunidad en sus propios términos, para que la gente pueda tomar sus propias decisiones teniendo acceso a toda la información necesaria. A través de talleres hemos estado trabajando en dos aspectos en concreto: (a) capacitaciones de interpretación para hablantes de distintos variantes de mixteco, enfocándonos por ahora en la interpretación en centros de salud y hospitales; y (b) la creación de un glosario multilingüe de terminología médica especializada como recurso para intérpretes de lenguas originarias y para proveedores de servicios sanitarios.

JSILO fue establecido formalmente en febrero de 2022, pero con orígenes en la *Latinx and Indigenous Migrant COVID-19 Response Task Force* del condado de Santa Bárbara. Algunes de les participantes en los talleres de 2021 nos juntamos con algunes de les organizadores para seguir trabajando. Somos un colectivo que trabaja de manera asamblearia: todas nuestras acciones y decisiones son consensuadas de manera unánime. El equipo lo formamos cinco mixtecos intérpretes y profesionales del lenguaje (Salustia Ávila, Javier García, Abigail Hernández, José Mendoza, y Jeremías Salazar) y dos lingüistas de la Universidad de California, Santa Bárbara (el doctorando Guillem Belmar y el profesor Eric W. Campbell). JSILO combina la experiencia de intérpretes y profesionales mixtecos que quieren servir a su comunidad, con lingüistas académicos que brindan soporte logístico y técnico para el desarrollo de materiales y recursos que mejoren el acceso lingüístico para la comunidad mixteca en el condado de Santa Bárbara, así como para otras comunidades diaspóricas originarias de Mesoamérica. .

Hacemos este trabajo para mantener las lenguas originarias vivas, para apoyar la resistencia indígena. Nos enfocamos en el ámbito de interpretación porque hay muchas necesidades para nuestras comunidades. El tiempo pasa y los jóvenes adoptan lenguas dominantes como el español o el inglés, pero aún hay personas que necesitan ayuda en lenguas originarias, personas que crecieron hablando solo lenguas originarias. Estas personas necesitan acceso a una interpretación de calidad para que tengan la oportunidad de transmitir sus mensajes y recibir la ayuda y la información que

¹ Nos gustaría dar las gracias a Nayra Pacheco Guzmán, Ana Huynh, Judith Sánchez, Karina Aragón, Arcenio López, Melissa Smith, Griselda Reyes Basurto, Herminia Cortez, Leticia Santiago Velasco, Martín Gabriel Ruiz, Melissa Morgan, Eunae Parkman, Bao-Minh Nguyen-Phuc, Daniel Slaton y Ashley Chang por su colaboración y participación en distintas etapas del proyecto. También queremos dar las gracias a Mixteco Indígena Community Organizing Project (MICOP), a Herencia Indígena, a Family Service Agency, a Physicians for a Healthy California por financiar un taller en 2023, y en especial al Fund for Santa Barbara (FSB) por la financiación en 2021 y otra vez ahora en 2023.

precisen. Además, también es importante que mantengamos y reforcemos nuestras lenguas porque la cultura indígena es parte de nuestras raíces. Por eso creamos recursos que puedan ayudar a otros intérpretes de lenguas originarias a aportar en nuestra lucha colectiva por la justicia social y lingüística (ver Uliasz 2018). JSILO además provee breves sesiones de capacitación especializada para intérpretes de lenguas originarias y ofrece espacios comunitarios para que hablantes de mixteco platicuen de las barreras lingüísticas a las que se enfrentan para poder acceder a servicios públicos de salud. Aunque trabajamos principalmente con variantes del mixteco, estamos abiertos a colaboraciones con intérpretes de otras lenguas originarias (ver Gabriel Ruiz et al. 2022). Para nosotros es muy importante promover espacios multilingües inclusivos donde todos los variantes de lenguas originarias se valoren por igual y los hablantes nos beneficiemos de escucharnos los unos a los otros.

En este artículo, después de elaborar más el contexto en el que JSILO formó durante la pandemia de COVID-19 (apartado 2), proporcionamos un poco de trasfondo sobre las lenguas mixtecas y la comunidad en diáspora en California (apartado 3). En el apartado 4 detallamos la historia, actividades, y resultados de nuestro proyecto en dos series de talleres, en 2021 y 2022, y otro taller en 2023 que lanzamos como parte de una colaboración con un grupo de estudiantes de medicina de la Osteopathic School de la A.T. Still University en Santa María (condado de Santa Bárbara, California) (ver Parkman et al. 2023) así vinculando nuestro trabajo más con especialistas médicas en nuestra comunidad. En el apartado 5 reflexionamos sobre los retos que hemos enfrentado, nuestros logros y planes para el futuro.

2 Contexto

Las comunidades originarias tenemos enormes dificultades para (a) poder acceder a información; (b) transmitir nuestros propios mensajes; y (c) recibir la ayuda que necesitamos. Estas dificultades son aún más evidentes en comunidades originarias en diáspora, como la comunidad mixteca en California. En California, las instituciones suelen transmitir información sobre los servicios sanitarios, legales, educativos, etc. a través del inglés, a veces junto a otras grandes lenguas que se hablan en el estado como el español, el chino mandarín, o el coreano, por ejemplo. Sin embargo, la traducción y adaptación de estas informaciones para comunidades originarias alrededor del mundo suele recaer a manos de organizaciones comunitarias que trabajan para garantizar el derecho de sus comunidades a ser informadas debidamente (ver por ejemplo MICOP s.f.), proyectos de traducción (ver Translation Commons s.f.; Lee & Won 2020) o pueden darse como resultados de proyectos de investigación académica basados en colaboraciones con miembros de comunidades originarias (ver por ejemplo MacKenzie et al. 2014; Sreekumar et al. 2021). Esta falta de acceso a la información, y por consiguiente el inexistente diálogo entre estas comunidades y los proveedores de servicios, se

traduce en un falta de conocimiento de las necesidades reales de las comunidades indígenas. Estas dinámicas se acentuaron con la llegada de la pandemia del COVID-19. Se lanzó mucha información sin explicarla o traducirla a las lenguas de las comunidades indígenas. Y cuando se tradujo, a menudo se hizo sin contar con las comunidades. Si la poca información que nos llega nos llega de fuera, sin conocimiento de nuestra cultura y de nuestras necesidades, de poco nos sirve (ver García et al. 2020; Piller 2021).

Cuando la pandemia global del COVID-19 detuvo el mundo a principios de 2020, quedaron al descubierto las desigualdades sociales más atroces, especialmente en cuanto a acceso y calidad de los servicios sanitarios. Además de las barreras sistémicas que limitan el acceso a los servicios de salud (Maxwell et al. 2015), comunidades migrantes y comunidades indígenas tuvimos que lidiar con la falta de información sobre la enfermedad, sobre las mejores prácticas para evitar su contagio, y sobre tratamientos y vacunas. Muchos de los trabajadores esenciales del sector agrícola en el condado de Santa Bárbara tuvieron que seguir trabajando arriesgándose al contagio del COVID-19, y muchos de estos trabajadores son personas migradas a California desde comunidades indígenas del sur de México que hablan principalmente, o exclusivamente, una lengua indígena como el mixteco, el zapoteco, el p'urhépecha, u otros (Mines et al. 2010; Pérez et al. 2016; Escala Rabadán & Rivera-Salgado 2018; Méndez et al. 2020). Y en la mayoría de los casos, la información sobre la pandemia no estaba disponible en lenguas indígenas y/o minorizadas (ver Piller et al. 2020; García et al. 2020). Aparte de los beneficios en el bienestar y la salud personal y comunitaria que tienen el uso y el mantenimiento de las lenguas originarias (ver Taff et al. 2018; Olko et al. 2022), era crucial que la información llegara a todos los sectores de la población durante una pandemia global como la del COVID-19, especialmente a aquellos sectores que seguían trabajando expuestos a la enfermedad.

Algunas iniciativas informativas surgieron de organizaciones como Mixteco/Indígena Community Organizing Project (MICOP) or Comunidades Indígenas en Liderazgo (CIELO) (ver Arnold 2020; Miranda 2020), algunos de nosotros tradujimos materiales (ver Salazar et al. 2020; Salazar, Salazar et al. 2021) y todos trabajamos activamente para informar en mixteco sobre la pandemia. Sin embargo, la falta de recursos para intérpretes y traductores de lenguas originarias dificultó (y dificulta) nuestro trabajo. Estábamos solos intentando explicar lo mejor posible qué estaba pasando, para que lo entendiera la comunidad y pudiéramos evitar contagios y mejorar la atención médica que estábamos recibiendo.

En este trabajo hay que tener en cuenta que el acto de interpretar o traducir no consiste solo en cambiar de lengua, sino que el intérprete o traductor debe ser capaz de mediar entre culturas distintas. La interpretación y la traducción requieren que seamos conscientes y respetuosos con las tradiciones y las creencias de las comunidades con las que trabajamos, a la vez que nos mantenemos fieles a la información que estamos transmitiendo. No es una tarea fácil, y como hablantes de

lenguas originarias no tenemos muchas oportunidades para poder formarnos como traductores o intérpretes de nuestras lenguas. Además, la comunidad mixteca nos enfrentamos a la concepción errónea del mixteco como una sola lengua, o dividida entre mixteco alto y mixteco bajo (ver por ejemplo Bax 2020). No hay un solo mixteco, ni tampoco dos, existen muchos variantes diferentes, por lo que un solo intérprete no puede (ni debería) trabajar con todos los variantes (ver el apartado 3.1 de este artículo).

3 La comunidad mixteca en California

Las comunidades mixtecas son originarias de Mesoamérica, extendiéndose en un territorio entre los actuales estados de Oaxaca, Guerrero y Puebla en México (ver Figura 1). Debido al declive medioambiental y la precariedad económica de la región (Edinger 1985), muchos mixtecos migran en busca de trabajo y oportunidades, y hoy en día hay muchas comunidades mixtecas en la diáspora en el resto de México y en Estados Unidos (ver Fox & Rivera-Salgado 2004; Varese & Escárcega 2004; Stephen 2007; Mines et al. 2010; López 2016; Thompson 2017; Reyes Basurto et al. 2021).



Figura 1. Mapa de las zonas mixtecas en México (Aguilar Sánchez 2020: 24)

Se estima que el número de mixtecos en los condados de Santa Bárbara y Ventura en California podría ser de unos 25.000 (Mixteco Indígena Community Organizing Project s.f.), los cuales hablan hasta unos 35 variantes distintos (Bax 2020). La comunidad mixteca en California es una comunidad racializada que se enfrenta a discriminación y marginación en las escuelas (ver Barillas-Chón 2010; Perez et al. 2016), condiciones de trabajo insalubres (Holmes 2013) y con una falta sistémica de acceso lingüístico a los servicios institucionales, particularmente en el ámbito sanitario (Maxwell et al. 2015) y legal (León 2014).

El Departamento de Lingüística de la Universidad de California en Santa Bárbara mantiene desde 2015 una colaboración con MICOP mediante la cual se han lanzado distintos proyectos de

documentación y revitalización lingüística de diversos variantes de mixteco (ver Auderset et al. 2021; Hernández Martínez et al. 2021; Salazar, Belmar et al. 2021; Campbell & Reyes Basurto en publicación, entre otros). A través de esta colaboración también adaptamos información sobre la pandemia en dos variantes de mixteco (ver Reyes Basurto & Peters 2020a; 2020b; Salazar et al. 2020; Salazar, Salazar et al. 2021) y en p’urhépecha (Comachuén P’orhe 2022).

3.1 Diferencias entre variantes

A pesar de la extendida concepción del mixteco como una sola lengua, o dividida exclusivamente entre mixteco alto y mixteco bajo (ver por ejemplo Bax 2020), el mixteco es un grupo de lenguas estrechamente relacionadas que no siempre son inteligibles entre sí. Las lenguas mixtecas pertenecen a la rama amuzgo-mixteca de las lenguas otomangués, habladas en Mesoamérica (ver Longacre 1957; Kaufman 2006; Campbell 2017). La diversidad lingüística dentro del grupo mixteco todavía no está bien documentada. Cada pueblo en la región mixteca tiene su propio variante (Caballero 2009), pero todavía no está claro cuántas lenguas mixtecas hay. Algunos autores mencionan 12 áreas dialectales (Josserand 1983), otros identifican 7 grupos principales (Auderset et al. 2023), pero estas clasificaciones no se basan en la intercomprensión entre variantes. Estos grupos, o áreas dialectales, suelen establecerse a través de comparaciones léxicas como las de la Tabla 1 que, a pesar de su relevancia, son solo un aspecto que puede contribuir a la inteligibilidad entre variantes.

	Yukúnani (Mixtepec) ²	Kàjvǎ Ntsiáá (San Martín Peras) ³	Tlahuapa (Alcozauca) ⁴
<i>barro</i>	nchà’ì	ntsià’yì	ndà’ì
<i>masa</i>	yutsǎ	ixǎn	yùxán
<i>rede</i>	ñùnǔ	yujñǔ	yáti
<i>zopilote</i>	lóchí	tsikǒxìjǐ	pe’lo

Tabla 1. Correspondencias léxicas en cuatro variantes de mixteco (el sombreado indica que las palabras son cognadas). Datos extraídos de MILPA (2023).

² Datos de Jeremías Salazar (Yucunani, San Juan Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca).

³ Datos de Iní G. Mendoza (Piedra Azul, San Martín Peras, Juxtlahuaca, Oaxaca).

⁴ Datos de Griselda Reyes Basurto (Tlahuapa, Alcozauca de Guerrero, Guerrero).

Incluso entre variantes del mismo municipio existen diferencias importantes, como podemos ver en la Tabla 2 en las traducciones a los variantes de Santa Cruz, San Juan Cahuayaxi y Yucunani (hablados en el municipio de San Juan Mixtepec, en el distrito de Juxtlahuaca, en Oaxaca). Estas diferencias no implican necesariamente que no haya intercomprensión entre estas variantes, pero reflejan la diversidad de la lengua mixteca y la necesidad de crear recursos que incluyan esta diversidad. Por ello en nuestro trabajo partimos sin ninguna preconcepción de territorialidad y respetamos las opciones y decisiones de cada traductor, para respetar la riqueza de las lenguas mixtecas y sus variantes. A la vez, esto ofrece más opciones y más recursos para futuros intérpretes.

4 El proyecto

El proyecto empezó como una colaboración entre varias organizaciones gubernamentales y organizaciones comunitarias sin fines de lucro: el Departamento de Salud Pública del Condado de Santa Bárbara, Mixteco Indígena Community Organizing Project (MICOP), Family Service Agency (FSA), Herencia Indígena, la Universidad de California, Santa Bárbara (UCSB), y otros bajo *Latinx and Indigenous Migrant COVID-19 Response Task Force* (LIMCRTF) en 2020. LIMCRTF fue establecido para abordar y ofrecer soluciones a los problemas de acceso a la información y a servicios sanitarios en el condado, y para coordinar y refozar las respuestas a la pandemia en el condado. En las reuniones de LIMCRTF se hablaba siempre mucho del acceso lingüístico y la justicia lingüística, y fue por eso que se creó un subgrupo que se dedicara particularmente a trabajar para mitigar la discriminación lingüística. Este grupo fue invitado a participar en un seminario sobre equidad, salud e investigación participativa impartido por Melissa Smith y Melissa Morgan de la UCSB. Durante este seminario, el grupo apoyó a MICOP para ofrecer servicios de interpretación al mixteco durante las reuniones de LIMCRTF y durante anuncios públicos del Departamento de Salud Pública (ver Figura 2) y estableció una serie de mejores prácticas para la interpretación simultánea a través de Zoom. Esto incluyó la grabación y edición de una video-infografía con audio en el mixteco de San Juan Mixtepec con instrucciones para usar Zoom como plataforma de interpretación (ver Figura 3).

	Pueblo	Municipio	Distrito	Estado	
<i>¿A koni saa tata yoo inka kuce txini?</i>	San Juan Cahuayaxi ⁵	San Juan Mixtepec	Santiago Juxtlahuaca	Oaxaca	Mixteco
<i>¿Ama'andazeii kue xi'ni ta ña'a nxiiniit tata'yo?</i>	Santa Cruz ⁶				
<i>¿A kuě nintasá'a tātă / iññ yó'o iinkàà kuè'è tsi-ni?</i>	Yucunani ⁷				
<i>Have you had an allergic reaction to this medicine?</i>					Inglés
<i>¿Tuvo una reacción alérgica a este medicamento?</i>					Español

Tabla 2. Ejemplo de traducción en siete variantes de mixteco (Justicia Social de Intérpretes de Lenguas Originarias 2023)⁸.

⁵ Traducido por Abigail Hernández.

⁶ Traducido por Leticia Santiago Velasco.

⁷ Traducido por Jeremías Salazar.

⁸ Las traducciones aparecen tal y como las escribió cada traductor.



Figura 2. Póster anunciando una sesión informativa del condado de Santa Bárbara en línea, con interpretación simultánea al español, al mixteco de San Juan Piñas, y a la lengua de señas americana.

Estos primeros esfuerzos dejaron claro que había necesidad de (a) capacitar a nuevos intérpretes; (b) entrenar a intérpretes en el uso de tecnologías como Zoom; (c) crear materiales y glosarios informativos para intérpretes; y (d) establecer espacios de diálogo para que los intérpretes que ya habían empezado todo este trabajo por su cuenta pudieran intercambiar experiencias y aprender los unos de los otros. La participación de intérpretes hablantes de diferentes variantes de mixteco es una parte esencial de este proyecto, para promover mejores prácticas para crear espacios multilingües inclusivos donde todas las variantes se valoran por igual y donde hablantes de diferentes variantes aprendan a escucharse y a reconocer diferencias y similitudes entre variantes.

Dentro de este grupo de trabajo enfocado en la justicia lingüística para la población latina, inmigrante e indígena, surgió una colaboración entre diversas organizaciones de intérpretes indígenas del área de Santa María y la Universidad de California, Santa Bárbara. Durante el primer año de trabajo, con financiación del Fund for Santa Barbara (FSB), se diseñó el proyecto a través de reuniones abiertas a miembros de todas las organizaciones participantes, en las que estuvieron presentes miembros de MICOP, Herencia Indígena, y UCSB.

El proyecto final consistió en una serie de tres talleres para intérpretes indígenas (ver el apartado 4.1) donde se exploró terminología médica relacionada con el COVID-19, se documentó dicha terminología en las diferentes variantes y lenguas presentes en los talleres, y se daban consejos básicos de técnicas de interpretación a los participantes. Las dinámicas de estos talleres están basadas en las dinámicas de cooperación en proyectos de traducción en los que algunos de nosotros habíamos participado anteriormente (ver Salazar et al. en publicación). Los talleres tuvieron lugar



Figura 3. Captura de pantalla de la video-infografía en español con audio en mixteco de San Juan Mixtepec, con instrucciones para acceder a la función de interpretación en la aplicación de Zoom.

en Santa María en noviembre y diciembre de 2021, y fueron seguidos de una sesión virtual de trabajo para pulir los términos elegidos y una sesión de grabación para crear un glosario compartido con el público (Ávila et al. 2022). El proyecto siguió con el diseño de una página web (Justicia Social de Intérpretes de Lenguas Originarias 2023) que alberga el glosario (ver el apartado 4.2), continuó con tres de los participantes en los primeros talleres co-organizando una nueva serie de dos talleres en noviembre y diciembre de 2022 (ver el apartado 4.3), y siguió en junio de 2023 con un taller (ver el apartado 4.4) organizado por JSILO junto con estudiantes de medicina de la Osteopathic School de la A.T. Still University en Santa María, California (ver Parkman et al. 2023).

4.1 Talleres 2021⁹

En los viernes 5, 12 y 19 de noviembre de 2021 hicimos tres talleres en Santa María (Condado de Santa Bárbara, California). Estos talleres fueron organizados por el comité de justicia lingüística de LIMCRTF junto con los intérpretes expertos contratados como facilitadores de los talleres: Salustia Ávila y Jeremías Salazar (ver Figura 4). El principal objetivo de estos talleres era la creación de un glosario de términos especializados para ayudar en la interpretación y divulgación de información sobre el COVID-19. Un total de 11 hablantes de mixteco participaron en esta primera serie de talleres.

El **primer taller** empezó con una ronda de presentaciones, en la que cada uno de nosotres compartía información sobre nuestra comunidad de origen, nuestra experiencia como intérpretes, y nuestra motivación para participar en este proyecto. El equipo organizador también se presentó y contextualizó los talleres dentro de los proyectos de LIMCRTF. De ahí, Salustia Ávila compartió los acuerdos de mínimos que habían establecido con Jeremías (ver anexo 1). Los participantes aprobaron los acuerdos y recalcaron la necesidad de *tener una mente abierta* puesto que *no hay respuestas incorrectas*, y se comprometieron a *hacer el intento siempre aunque nos sea difícil*.

Con las presentaciones hechas y habiendo aprobado en grupo los acuerdos comunitarios para los talleres, pasamos a la primera actividad de interpretación. En esta actividad nos dividimos en grupos de 3 para escenificar una visita al médico y practicar la interpretación.¹⁰ Dimos un guión a cada participante (ver anexo 2) y lo leímos entre todos. Después, cada grupo practicó la escena tres veces, rotando entre los papeles de proveedor, paciente e intérprete. El proveedor leía el guión en español, mientras que el paciente lo traducía en voz alta a su variante de mixteco. El intérprete pasaba del español al mixteco y viceversa. Durante la actividad, cada grupo apuntó en una hoja

⁹ En este apartado se presentan en cursiva frases reproducidas directamente de las notas etnográficas que tomó Guillem durante el taller.

¹⁰ En el primer taller hubo un total de 8 participantes. Ana Huynh, miembro del comité organizador de los talleres, se unió a uno de los grupos. Salustia y Jeremías supervisaron la actividad participando en las discusiones de todos los grupos.

grande (ver Figura 5) los términos que se les hizo difícil traducir junto con qué opciones de traducción terminaron funcionando en el grupo (ver Tabla 3). El objetivo de la actividad era reconocer las dificultades de la traducción médica, familiarizarnos con los distintos variantes y colaborar con hablantes de otras variantes para encontrar soluciones de traducción. Este ejercicio no trataba de encontrar la mejor manera de traducir un término en una variante concreta, sino que se buscaba encontrar traducciones que funcionaran en ese contexto y para ese grupo en concreto.



Figura 4. Salustia Ávila y Jeremías Salazar en su rol como facilitadores de los talleres.

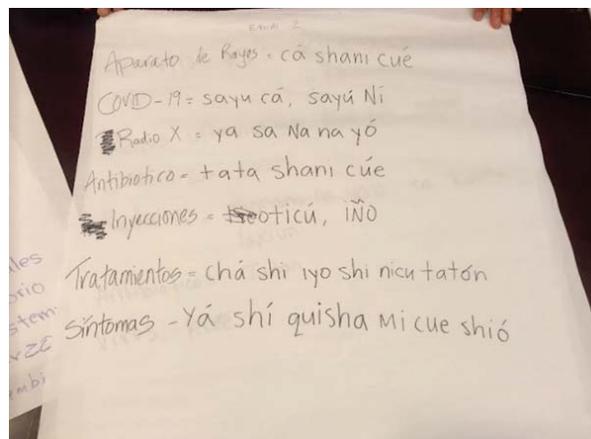


Figura 5. Foto de la hoja del Grupo 2, con algunos términos médicos y traducciones al mixteco.

Al finalizar el ejercicio nos juntamos todo el grupo y compartimos reflexiones sobre las dificultades que habíamos encontrado. Se mencionó que había muchos términos ‘nuevos’ que no son usados normalmente en mixteco, y que como intérpretes solemos tener que *explicar el significado*, basándonos en *la definición para encontrar palabras y explicar a la comunidad de qué se trata, para que lo entiendan* como por ejemplo decir *foto para que veas en el interior del cuerpo* en vez de *radio-X*. Sin embargo, también recalamos la necesidad de ser preciso y de pedir explicaciones al médico siempre que nos sea posible, porque *no queremos tener confusión con el paciente*.

En cuanto a las diferencias entre variantes, la mayoría coincidió en observar que *a veces las palabras son las mismas, pero el tono o la forma de decirlo es distinto* pero en general *repetiendo o buscando nuevas maneras de decirlo o con señas o elaborando más las descripciones* podemos lograr entendernos. Eso sí, hay que ir con cuidado puesto que *hay palabras que para nosotros significan una cosa, pero para otras comunidades son palabras ofensivas*. Cabe mencionar que incluso entre hablantes de un mismo municipio se observaron diferencias: *somos del mismo municipio, pero ella no me entendía todo*.

Grupo 1		Grupo 2		Grupo 3	
<i>Hospitalizado</i>	Ta xicantu'u hospital	<i>Aparatos de rayos</i>	Cá shani cue	<i>COVID-19</i>	ku'e xaa xika vityi
<i>Síntomas</i>	Ña nto'oni'i	<i>COVID-19</i>	Sayu cá / Sayu ní	<i>Rayos ultravioletas</i>	Ñuu ye'e ndaku
<i>Esterilizar</i>	Txikui'in / Saya	<i>Radio-X</i>	Ya sa nana yó	<i>Esterilizar</i>	Ka'ani
<i>Rayo-X</i>	Ka'a ña ntatava ini' nini	<i>Antibiótico</i>	Tata shani cue	<i>Radio-X</i>	Sanana na yo' o ra kunina lakiun
<i>Sentirse mejor</i>	Ntusxiga ini'i	<i>Inyecciones</i>	Ticú / Iño	<i>Antibióticos</i>	Tatan
<i>Qué está pasando</i>	Nchi nikitxa kúú	<i>Tratamientos</i>	Cha shi iyo shi nicu tatón	<i>Virus</i>	Ku'e
<i>Enfermedad letal</i>	Ku'ue xhe	<i>Síntomas</i>	Yá shí quisha mi cue shió		
<i>Inyecciones</i>	Iño / Tsi'ku				
<i>Tratamiento</i>	Ña ni stata nini				
<i>Antibiótico</i>	Tata ña xañ kue				

Tabla 3. Términos identificados como 'difíciles' de traducir y las soluciones de traducción propuestas en cada grupo¹¹.

¹¹ Estos términos se presentan tal como se escribieron ese día y no indicamos a cuál variante pertenece cada uno. Estos términos no están incluidos en el glosario final porque no fueron trabajados más a fondo y no se consultó a otros miembros de la comunidad.

En el **segundo taller** se incorporaron dos participantes más, por lo que después de otra ronda de presentaciones, presentamos dos traducciones publicadas de información sobre el COVID-19 en dos variantes de mixteco: el mixteco de Yucunani, San Juan Mixtepec (Salazar, Salazar et al. 2021b); y el mixteco de Tlahuapa, Alcozauca de Guerrero (Reyes Basurto & Peters 2020). Jeremías, como traductor de la versión al mixteco de Yucunani, y Guillem como ayudante en el proceso hablaron de las dificultades del proyecto de traducción (ver Figura 6) y de la colaboración con otros miembros de la comunidad para poder llegar a una versión definitiva (ver Salazar et al. en publicación). Con esta información, volvimos a dividirnos en grupos para practicar unos pequeños diálogos pensados para introducir términos que habían sido difíciles de traducir para Jeremías (ver anexo 3). Cada grupo trabajó dos de estos pequeños diálogos y apuntó los términos difíciles y sus soluciones de traducción (ver Figura 7 y Tabla 4).



Figura 6. Jeremías y Guillem hablando del proceso de traducción de Salazar, Salazar et al. (2021b).

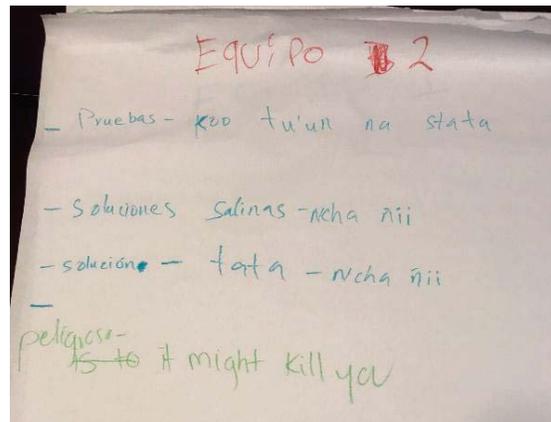


Figura 7. Foto de la hoja del Grupo 2, con algunos términos y traducciones al mixteco.

Grupo 1		Grupo 2		Grupo 3	
<i>Soluciones salinas</i>	Tami naka tsia ni un takue	<i>Pruebas</i>	Koo tu'un na stata	<i>Ecáneres térmicos</i>	Ña tava kani
<i>Molestias</i>	San tzi ayo	<i>Soluciones salinas</i>	Ncha ñii	<i>Cbips</i>	Kaa
<i>Prevenir</i>	Na ki ku'è yo	<i>Solución</i>	Tata / Ncha ñii	<i>Células</i>	Ntivi luu
<i>Infección</i>	Ni tsi yi'ya ña ndukan	<i>Peligroso</i>	?	<i>ADN</i>	?
<i>Eficaz</i>	Va tin tsi yo ku'à tin yo ka'ma				
<i>Enfermedad pulmonar</i>	Ña naki'u ta'chIU				
<i>Medicamento</i>	Ta'ta				
<i>Tratamiento</i>	Ña kuvi isao ka'sa ta'ta nayo				

Tabla 4. Términos identificados como 'difíciles' de traducir y las soluciones de traducción propuestas en cada grupo¹².

¹² Estos términos se presentan tal como se escribieron ese día y no indicamos a cuál variante pertenece cada uno. Estos términos no están incluidos en el glosario final porque no fueron trabajados más a fondo y no se consultó a otros miembros de la comunidad.

Después de este ejercicio, Abigail compartió con el grupo el cuestionario que el Center for Disease Control (CDC) estableció para poder acceder a la vacunación. Esta lista de verificación (<https://www.cdc.gov/vaccines/covid-19/downloads/pre-vaccination-screening-form-sp.pdf>) estaba repleta de expresiones técnicas de difícil traducción –y de difícil comprensión en sus versiones en español y en inglés. Esta lista de verificación se estaba usando para poder pedir cita en centros de vacunación, y como intérpretes todavía no teníamos acceso a médicos que nos ayudaran a aclarar esos términos. Identificamos 25 términos que serían de difícil traducción: dosis, reacción alérgica, miocarditis, anafilaxia, pericarditis, laxantes, epi-pen, polisorbato, anticuerpos, intravenosos, orales, anticoagulante, sistema inmunológico, terapias, inmunosupresores, trastorno hemorrágico, trombocitopenia, inyectable, heparina, dérmico, síndrome, monoclonales, inflamatorio, multisistémico, refuerzo, y medio ambiente. Acordamos compartir estos términos con otros miembros de la comunidad y escoger de entre esta lista los términos que incluiríamos en el glosario final.

En el tercer y último taller de 2021 se acordaron los términos que incluiríamos en el glosario, y los trabajamos en grupo. Por razones de tiempo solo pudimos trabajar en doce términos. Presentamos cada término y las traducciones que cada uno había encontrado en su variante, y procuramos que la información fuera precisa y correcta. Además, este proceso nos ayudaba a recordar palabras que a lo mejor ya no usamos mucho pero sí se usan en otras variantes. Al final del taller grabamos nuestras traducciones, pero acordamos que nos daríamos un tiempo para poder revisar bien y chequear con otra gente que hablara nuestro mismo variante para asegurarnos de que nuestras traducciones sí se entendían bien. Los participantes de los talleres recibieron un certificado firmado acreditando la formación recibida.

4.2 Glosario

Los doce términos elegidos para el glosario fueron escogidos de entre los términos que aparecían en la lista de verificación antes de la vacunación contra el COVID-19, del CDC . Estos términos fueron: anafilaxia, antibiótico, anticoagulante, bacteria, célula, dosis, laxante, reacción alérgica, refuerzo, relleno dérmico, roncha, y síndrome inflamatorio multisistémico.

Para chequear las traducciones que íbamos a incluir en el glosario tuvimos una sesión en Zoom en marzo de 2022 para volver a repasar los términos y la escritura que cada intérprete prefería, seguida de una sesión de grabación en abril de 2022 de los términos ya definitivos. Los términos fueron grabados con una grabadora Tascam DR100mkii digital, con un micrófono omnidireccional AT8010 en el canal derecho y un micrófono de diadema SM10A en el canal izquierdo. Aunque el proceso pueda parecer redundante, es muy importante para nosotres asegurarnos de que los términos que compartimos en el glosario (a) son comprensibles para la

comunidad (tanto para gente mayor como para gente joven); y (b) transmiten la información correcta y adecuada y no podían malinterpretarse. La salud, al fin y al cabo, no es un juego.

En un principio diseñamos el glosario como un dossier a tamaño carta (ver Figura 8). Decidimos titularlo *Tu'un Kue'e COVID-19* porque todos los variantes de mixteco con los que estábamos trabajando compartían las palabras *tu'un* para 'palabra' y *kue'e* para 'enfermedad', aunque los tonos pudieran variar entre variantes. De esta manera encontramos un título que podía leerse en cualquiera de las 7 variantes incluídas en el glosario. Este dossier se utilizó como punto de partida para la versión en p'urhépecha que hizo Martín Gabriel Ruiz, *P'amenchakua Coronavirus* (ver Gabriel Ruiz et al. 2023).

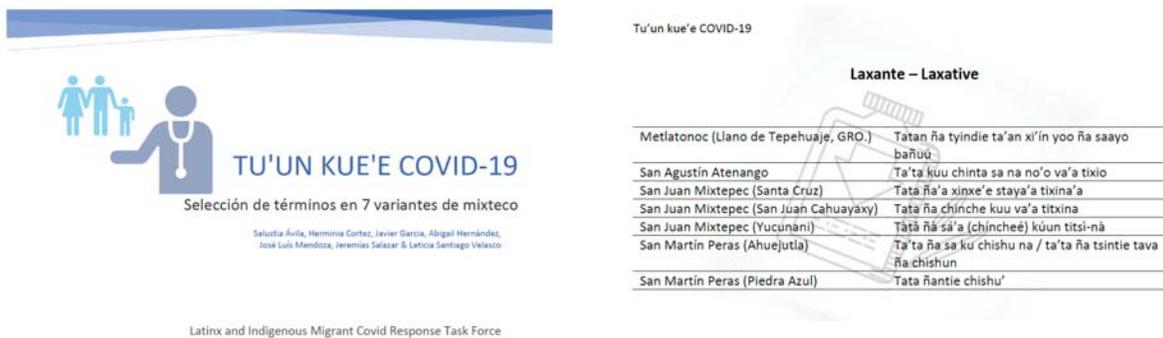


Figura 8. Portada y término de ejemplo de la primera versión del glosario *Tu'un Kue'e COVID-19*.

Sin embargo, para maximizar el potencial de uso del glosario decidimos que teníamos que crear un formato más accesible, más chiquito, y más fácil de llevar encima. Así fue que acordamos crear un tríptico, que diseñamos usando Canva.com (ver Figura 9). Este tríptico presenta los doce términos trabajados en cada variante en un diseño llamativo y fácil de distribuir.¹³ Imprimimos más de mil trípticos que fueron repartidos a miembros de la comunidad y a las oficinas de MICOP en Santa María y en Oxnard (ver Figura 10).

¹³ Nótese que algunos términos no están traducidos en todos los variantes. En estos casos la persona encargada de la traducción no encontró ninguna solución que le satisficiera.



Figura 9: Parte del tríptico *Tu'un Kue'e Coronavirus*.



Figura 10: El tríptico *Tu'un Kue'e Coronavirus* en las oficinas de MICOP en Oxnard (condado de Ventura, California).

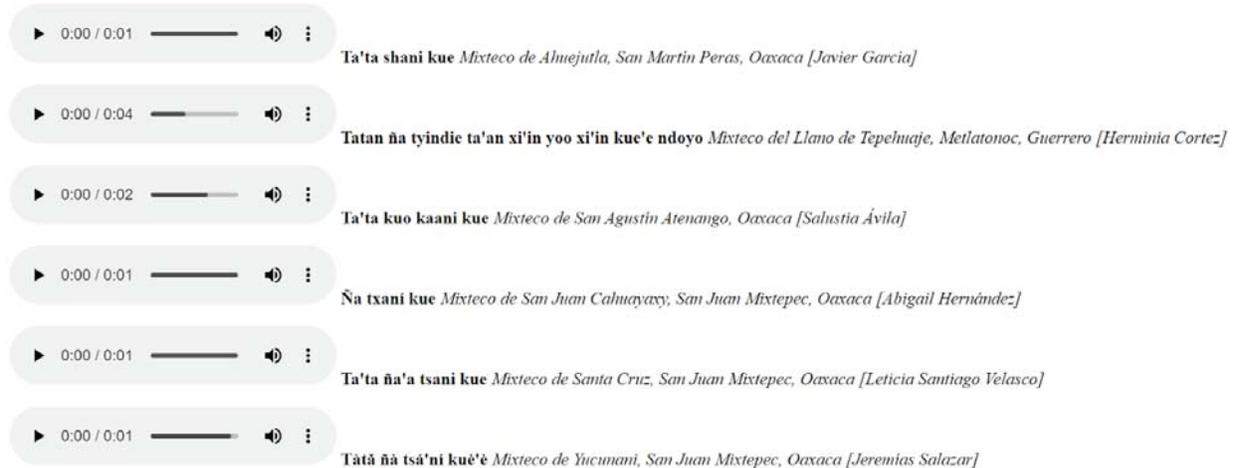
Como puede observarse en la Figura 9, el tríptico incluía también un código QR que daba acceso a una página web. Para nosotros era muy importante poder compartir los términos del glosario con las grabaciones de audio. Todas las lenguas mixtecas son lenguas tonales, y la escritura de los tonos puede no ser transparente para el lector. En nuestro caso, la mayoría de las traducciones escritas no representan los tonos porque no habíamos indagado en el estudio de los tonos de cada variante. La única excepción en nuestro glosario es la versión en el mixteco de Yucunani, para la cual Jeremías Salazar junto con colaboradores en UCSB ya había diseñado una escritura que representaba los tonos que se usan en ese variante. La grabación en audio de todos los términos¹⁴ era pues un paso muy importante para asegurar que el resultado final fuera de utilidad para intérpretes y proveedores de servicios sanitarios que no sabían o no podían leer las versiones escritas. Fue por eso que creamos una página web con código HTML simple, hosteada en *atwebsites*, donde pudiéramos compartir los términos con sus respectivas grabaciones de audio. La página web ofrece la opción de consultar todos los términos disponibles en una variante en concreto o consultar todas las traducciones existentes para un término específico (ver Figura 11). Utilizamos HTML para simplificar el proceso y asegurar continuidad del proyecto sin necesidad de que futuras incorporaciones al grupo tengan que dedicar mucho tiempo a aprender cómo modificar la página web.

¹⁴ Los términos en ambos variantes de p'urhépecha fueron grabados con la misma grabadora y los mismos micrófonos que los términos mixtecos.

Antibiótico

Antibiotic

Mixteco:



▶ 0:00 / 0:01 — 🔊 ⋮ Ta'ta shani kue *Mixteco de Ahuejutla, San Martín Peras, Oaxaca [Javier García]*

▶ 0:00 / 0:04 — 🔊 ⋮ Tatan ña tyindie ta'an xi'in yoo xi'in kue'e ndoyo *Mixteco del Llano de Tepeluafe, Metlatonoc, Guerrero [Hermínia Cortez]*

▶ 0:00 / 0:02 — 🔊 ⋮ Ta'ta kuo kaani kue *Mixteco de San Agustín Atenango, Oaxaca [Salustia Ávila]*

▶ 0:00 / 0:01 — 🔊 ⋮ Ña txani kue *Mixteco de San Juan Calucayaxi, San Juan Mixtepec, Oaxaca [Abigail Hernández]*

▶ 0:00 / 0:01 — 🔊 ⋮ Ta'ta ña'a tsani kue *Mixteco de Santa Cruz, San Juan Mixtepec, Oaxaca [Leticia Santiago Velasco]*

▶ 0:00 / 0:01 — 🔊 ⋮ Tātā ña tsá'ni kuè'è *Mixteco de Yucumani, San Juan Mixtepec, Oaxaca [Jeremías Salazar]*

P'urhépecha:



▶ 0:00 / 0:01 — 🔊 ⋮ Shipieri *P'urhépecha de Comachuén, Nahuatzen, Michoacán [Martín Gabriel Ruiz]*

▶ 0:00 / 0:01 — 🔊 ⋮ Xipieri *P'urhépecha General, Michoacán [Martín Gabriel Ruiz]*

[Atrás / Go back](#)

Figura 11. Captura de pantalla de las traducciones del término ‘antibiótico’ en seis variantes de mixteco y dos variantes de p’urhépecha.

Después de debatirlo en reuniones, decidimos comprar el dominio www.glosarioindigena.com, que nos permitirá seguir añadiendo más términos y ampliar nuestro glosario más allá del ámbito sanitario si queremos. Fue durante la creación del glosario que se estableció el grupo que más tarde formaría oficialmente Justicia Social de Intérpretes de Lenguas Originaria (JSILO).

Teniendo en cuenta la importancia de una interpretación exacta y precisa en un ámbito como el sanitario, decidimos añadir esta advertencia en nuestra página web: *Los términos presentados en este glosario son sugerencias, pero la traducción correcta dependerá del contexto y de las recomendaciones médicas.* Es decir, lo que ofrecemos son términos trabajados y revisados, pero si estamos interpretando a un médico, siempre es aconsejable pedirle que elabore y se explique sin términos especializados para poder interpretar lo que el médico considera importante en ese contexto específico.

4.3 Talleres 2022¹⁵

Después de la experiencia con los Talleres de 2021, Javier, Abigail y José tomaron las riendas de una serie de dos talleres en noviembre y diciembre de 2022 junto con Salustia (ver Figura 12). Después de aprobar unos acordes de grupo, en estos talleres presentamos el glosario terminado a un grupo de 6 hablantes de mixteco y recreamos algunas de las actividades que ya habían funcionado en los talleres de 2021, como el *role play* para practicar la interpretación (ver Figura 13). Además, en este taller añadimos consejos de interpretación y repasamos códigos de conducta del intérprete, enfocándonos especialmente en la necesidad de pedir aclaraciones al médico en vez de elaborar por nuestra cuenta.



Figura 12. Anuncio de los talleres que se envió a organizaciones que ofrecen interpretación en mixteco.



Figura 13. Javier, José y Eric demostrando el *role play* de interpretación en una cita médica, con Abigail observándolos.

Solo tuvimos fondos para dos talleres en 2022, y por eso no tuvimos tiempo de añadir más términos o variantes al glosario. Necesitamos *más horas porque es mucho lo que queremos aprender*. Pero pudimos trabajar con nuevas personas y aprender de nuevos variantes. Tuvimos una conversación sobre cómo nombrar los órganos del cuerpo humano en los diferentes variantes de mixteco y encontramos bastantes similitudes entre variantes. Para algunas participantes fue muy importante descubrir que siendo *pacientes y escuchando más a nuestros compañeros* podíamos llegar

¹⁵ En este apartado se presentan en cursiva frases reproducidas directamente de las fichas de evaluación que rellenaron los participantes al final del segundo taller. Las frases se presentan de manera anónima.

a entendernos incluso a pesar de *algunas diferencias entre municipios*. Como dijo una de las participantes, trabajar en espacios abiertos a la diferencia como estos talleres *nos ayuda a desarrollar más nuestro mixteco y a saber más de lo que no conocíamos gracias a compañeros de otros variantes*, a la vez que nos empuja a *valorar el privilegio de hablar mixteco y sentirnos seguros de expresarnos en nuestro lenguaje*. Los comentarios en las fichas de evaluación dejan claro que hay necesidad de talleres y espacios como éste, ya sean en Santa María, en Oxnard, o en Zoom.

4.4 Taller 2023 y colaboración con estudiantes de medicina

Por las mismas fechas en las que hicimos los talleres de 2022, un grupo de estudiantes de medicina de la Osteopathic School de la A.T. Still University en Santa María, California se puso en contacto con nosotros. Durante sus prácticas habían observado que había una falta de comunicación entre los médicos y los pacientes de habla mixteca, y quisieron crear un glosario. Cuando encontraron nuestra página web se pusieron en contacto para ofrecernos su colaboración.

Después de unas reuniones con JSILO y el equipo médico, establecimos un plan para conseguir fondos para realizar nuevos talleres que nos permitieran ampliar el glosario. El equipo médico consiguió unos fondos de Physicians for Healthy California que nos sirvieron para planear y ejecutar un taller en junio de 2023 (ver Parkman et al. 2023). Para este taller, siendo solo uno, invitamos a las participantes de los talleres de 2022, aunque aceptamos también que trajeran a compañeros nuevos. Como novedad, este fue el primer taller que no se centraba en términos explícitamente relacionados con el COVID-19. El equipo médico nos facilitó una lista de términos que ellos habían identificado como fuente de malentendidos en su trabajo y en JSILO elegimos doce términos para el taller. Los términos elegidos fueron: hipertensión, mamografía, muestra de sangre, varicela, sarampión, tétano, riñón, vesícula biliar, anemia, ataque al corazón (infarto de miocardio), derrame cerebral y diálisis.

Empezamos el taller con un recordatorio de los acuerdos comunitarios de los talleres de 2022 y de lo que un intérprete debe hacer, cómo debe presentarse a las partes y cómo debe comportarse durante la sesión de interpretación. Después los estudiantes de medicina presentaron su visión del taller y nos dividimos en tres grupos. Cada grupo trabajó los términos con un estudiante de medicina (ver Figura 14). La dinámica de este taller fue muy parecida a la de talleres anteriores, pero con la ventaja de contar con una persona en cada grupo que podía explicarnos qué significaban estos términos, en qué contextos se usaban, y qué es importante recalcar en esos contextos. Durante una hora cada grupo platicó sobre los términos elegidos y cada intérprete intentó ofrecer traducciones en su variante. Estas traducciones eran re-traducidas al español/inglés para que el estudiante de medicina de cada grupo revisara que no hubiera errores. Al final de la sesión cada grupo compartió su experiencia y todos coincidimos en que necesitábamos más tiempo con los estudiantes de

medicina, que había sido muy útil y muy valioso poder tenerlos con nosotros en este taller. Acordamos que revisaremos los términos con otros miembros de la comunidad, y que invitaremos a los estudiantes de medicina y seguiremos trabajando estos términos (y más) en los próximos talleres para los que JSILO consiguió financiación de Fund For Santa Barbara. Por ahora, hemos podido recopilar ya algunos términos que surgieron de este taller (ver Tabla 5), aunque esperamos confirmación en los próximos talleres para añadirlos a la página web.



Figura 14. Dos intérpretes mixtecas trabajando la lista de términos con Daniel Slaton, estudiante de medicina en A.T. Still University, y Eric W. Campbell, profesor de lingüística en UCSB.

Término	San Agustín Atenango, Silacayoapan, Oax.	Yucunani, San Juan Mixtepec, Santiago Juxtlahuaca, Oax.	San Jorge Río Frijol, Putla Villa de Guerrero, Putla, Oax.
Hipertensión	Kontita tuchi, tu tùu nií	Tá nií nchua'a tsíka nií, ntakuèè tùchi	Dún tún túchi
Varicela	Ntí'í va'a	Ntí'í yá'a	Din káta
Sarampión	Ntí'í kusi	Ntí'í chá'í	Kué kani
Tétano	Jai ka'a	Kuèè ntasiá'a káa	Kue káa
Riñón	Nduchi ini	Ntuchí (ini)	
Vesícula biliar	Kaù ini títsi	Kàv	
Anemia	Na ntukui nií	Kóo nchèè nií-nà (kuèè)	
Diálisis	Ntoò nií ini / Nakatina nií ini	Ntúntoo nií-nà	
Mamografía	Nana ntojo / Kuaxina ntojo		Nána di kayó
Muestra de sangre	Kana nií		Ntávaa niyóo
Infarto de miocardio	Na sukui anima		
Derrame cerebral	Na teenti ti tùu ini xintiki		

Tabla 5. Soluciones de traducción para los términos del taller de 2023 recopiladas a día de hoy¹⁶.

¹⁶ Estos términos se presentan tal como se escribieron ese día. Estos términos no están incluidos en el glosario final a falta de revisarlos y consultar a otros hablantes.

5 Conclusiones: Retos, reflexiones, y siguientes pasos

La misión de JSILO es promover el acceso lingüístico y la justicia lingüística y social para las comunidades indígenas mesoamericanas que residen en la costa central californiana a través de la interpretación. El proyecto apoya esfuerzos de miembros de comunidades indígenas para establecer servicios lingüísticos adecuados para las comunidades. A nivel personal este proyecto nos ha brindado una oportunidad única para contribuir al bienestar de nuestra comunidad usando nuestra lengua. Hemos podido contribuir al mantenimiento de nuestras lenguas luchando a la par por el derecho de nuestra comunidad al acceso a la información y a una atención sanitaria digna. Este proyecto también nos ha ayudado a adquirir nuevos conocimientos en el ámbito de la interpretación, y también nos ha ayudado a mejorar nuestros conocimientos lingüísticos. Hemos expandido nuestro vocabulario en nuestras lenguas, aprendiendo maneras de explicar términos especializados y recordando palabras antiguas al oírlas de compañeros que hablan otros variantes.

Cada vez hay más términos nuevos, no solo en el ámbito sanitario, también en las escuelas, en la corte... y creemos necesario trabajar para poder asegurar que podemos expresar todas nuestras necesidades en nuestra propia lengua. Para ello, JSILO ofrece espacios de debate y capacitación multilingües, donde hablantes de lenguas indígenas pueden (a) aprender sobre interpretación como profesión y praxis; (b) compartir experiencias con otros intérpretes/traductores/activistas; (c) contribuir en la creación de materiales escritos y en audio para intérpretes y traductores; (d) diseñar estrategias de comunicación con proveedores de servicios. Este último punto es una tarea pendiente, pero es una parte importante de la siguiente fase del proyecto. Durante los talleres que hemos hecho hasta la fecha nos hemos dado cuenta de *la importancia del mixteco para poder expresar nuestros problemas de salud, educación, y que nos puedan ayudar en base a lo que en verdad necesitamos*.¹⁷ No solo necesitamos crear y/o adaptar la información desde nuestra comunidad para nuestra comunidad, sino que también ocupamos comunicar nuestra propia información a las instituciones y organizaciones que proveen servicios para nuestras comunidades. En este sentido, el esfuerzo para conseguir justicia social y lingüística no puede venir solo de nuestra parte. El intérprete puede formarse y disponer de materiales que lo apoyen durante su trabajo, pero el médico también debe poner de su parte para que la comunicación sea fluida y exitosa.

En la siguiente fase del proyecto queremos: (a) agregar más términos y más campos semánticos al glosario; (b) agregar otras lenguas mixtecas y otras lenguas indígenas; (c) incluir más sesiones formativas de interpretación en nuestros talleres; (d) moderar conversaciones comunitarias sobre necesidades lingüísticas y sociales que podamos trabajar juntos; y (e) elaborar información contextual para la página web del glosario.

¹⁷ Respuesta en el formulario de evaluación de una participante en los talleres de 2022.

JSILO ofrece un modelo de colaboración entre intérpretes de lenguas originarias¹⁸ y lingüistas académicos. Una colaboración basada en la igualdad y el respeto mutuo, y en una organización totalmente horizontal. Todas las decisiones de JSILO se toman en grupo y por unanimidad. Nos nutrimos de la diversidad de ideas, experiencias, y conocimientos de todos y cada uno de los miembros del grupo. Consideramos que ese respeto por todas las ideas y opiniones ha sido la base de nuestro éxito hasta ahora. Ofrecemos nuevas soluciones a problemas con los que la comunidad lleva tiempo batallando, y lo hacemos desde la propia comunidad y siempre abiertos a la variación lingüística y cultural. En JSILO usamos nuestras lenguas para luchar por la justicia social para los pueblos originarios. Estamos aquí para proveer el apoyo para un cambio.

¹⁸ Cabe mencionar que además de intérpretes somos activistas y profesionales del lenguaje en un sentido más amplio, teniendo años de experiencia con trabajos relacionados con el lenguaje, los derechos laborales, el acceso a la salud, etc.

Referencias

- Aguilar Sánchez, Omar. 2020. *Ñuu Savi: pasado, presente y futuro. Descolonización, continuidad cultural y re-apropiación de los códigos mixtecos del Pueblo de la Lluvia*. Tesis de doctorado. Leiden: Leiden University. Disponible en línea: <https://scholarlypublications.universiteitleiden.nl/handle/1887/138511>
- Arnold, Gail. 2020. "MICOP is vital link for indigenous communities during COVID". *Santa Barbara Independent*, 20/11/2020. Disponible en línea: <https://www.independent.com/2020/11/20/micop-is-vital-link-for-indigenous-communities-during-covid/>
- Auderset, Sandra, Simon J. Greenhill, Christian T. DiCanio & Eric W. Campbell. 2023. Subgrouping in a 'dialect continuum': A Bayesian phylogenetic analysis of the Mixtecan language family. *Journal of Language Evolution*, 8(1), 33-63.
- Auderset, Sandra, Carmen Hernández Martínez & Albert Ventayol-Boada. 2021. *Learning together through literacy materials for Tù'un na Ñuu Sá Mátxí Ntxè'è (Mixtec)*. Presentación en 7th International Conference on Language Documentation and Conservation. Disponible en línea: <https://www.youtube.com/watch?v=tHjgcOJ2gpY&feature=youtu.be>
- Justicia Social de Intérpretes de Lenguas Originarias. 2023. *Glosario indígena: Términos especializados para interpretación en lenguas indígenas - Specialized terms for interpretation into Indigenous languages*. Disponible en línea: <https://glosarioindigena.com>
- Barillas-Chón, David W. 2010. Oaxaqueño/a students' (un)welcoming high school experiences. *Journal of Latinos and Education*, 9(4), 303-320.
- Bax, Anna. 2020. *Language ideology, linguistic differentiation, and language maintenance in the California Mixtec diaspora*. Tesis de doctorado. Santa Barbara: University of California, Santa Barbara.
- Caballero, Julián J. 2009. *Ñuu davi Yuku Yata: comunidad, identidad y educación en la Mixteca (México)*. Tesis de doctorado. Leiden: Leiden University. Disponible en línea: <https://scholarlypublications.universiteitleiden.nl/handle/1887/14026>
- Campbell, Eric W. 2017. Otomanguean historical linguistics: Past, present and prospects for the future. *Language & Linguistics Compass*, 11, e1224.
- Campbell, Eric W. & Griselda Reyes Basurto. En publicación. El Tu'un Savi (mixteco) en California: Documentación y activismo lingüístico. En Marcela San Giacomo, Fidel Hernández & Michael Swanton (eds.), *Estudios sobre lenguas mixtecanas*, 409-441. Mexico City: Seminario Permanente de Lenguas Mixtecanas, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

- Comachuen P'orhe. 2022. *Shukajpikua shipieri marhuatakua pua* (subtítulos en P'urbépecha) [Canal de Youtube]. Youtube. Disponible en línea: <https://www.youtube.com/watch?v=DjB-F3zqIqQ>
- Escala Rabadán, Luís & Gaspar Rivera-Salgado. 2018. Festivals, Oaxaca immigrant communities and cultural spaces between Mexico and the United States: The Guelaguetzas in California. *Migraciones Internacionales* 10, 37-63.
- Edinger, Steven T. 1985. *The road from Mixtepec: A southern Mexican town and the United States*. Asociación Cívica Benito Juárez.
- Fox, Jonathan & Gaspar Rivera-Salgado. 2004. Building Migrant Civil Society: Indigenous Mexicans in the US. En Jonathan Fox & Gaspar Rivera Salgado (eds.), *Indigenous Mexican migranta in the United States*, 1-65. La Jolla: University of California, San Diego; Center for Comparative Immigration Studies/Center for US-Mexican Studies.
- Gabriel Ruiz, Martín, Guillem Belmar, Salustia Ávila, Jeremías Salazar & Chun-Jan Young. 2023. *P'amenchakua COVID-19. Selección de términos en P'urbépecha General y P'urbépecha de Comachuén (Nahuatzen)*. Latinx and Indigenous Migrant Covid Response Task Force; Fund for Santa Barbara; Department of Linguistics of the University of California Santa Barbara: Santa Barbara, CA. Disponible en línea: <https://sites.google.com/view/uandakuapurhepecha/covid19-info?authuser=0>
- García, Gerardo M., Marleen Haboud, Rosaleen Howard, Antonia Manresa & Julieta Zurita. 2020. Miscommunication in the COVID-19 Era. *Bulletin of Latin American Research*, 39(S1), 39-46.
- Hernández Martínez, Carmen, Griselda Reyes Basurto & Eric W. Campbell. 2021. MILPA (Mexico Indigenous Language Promotion and Advocacy): A community-centered linguistic collaboration supporting Indigenous Mexican languages in California. En Justyna Olko & Julia Sallabank (eds.), *Revitalising endangered languages: A practical guide*, 204-205. Cambridge: Cambridge University Press.
- Josserand, Judy Kathryn. 1983. *Mixtec dialect history*. Tesis de doctorado. Tulane: Tulane University.
- Kaufman, Terrence. 2006. Oto-Manguean languages. En Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of language and linguistics* (2nd ed., Vol. 9, 118-124). Elsevier.
- Lee, Seunghun J., Daehan Won. 2020. *COVID-19 Myth Busters from WHO in World Languages*. Disponible en línea: <https://covid-no-mb.org>
- León, Marisol. 2014. Silenced by bureaucratic adjudication: Mesoamerican Indigenous language speakers and their right to due process of law. *Harvard Journal on Racial and Ethnic Justice*, 30, 339-366.

- Longacre, Robert E. 1957. Proto-Mixtecan. *Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore, and Linguistics*, 5.
- López, Noé. 2016. *El derecho a no migrar: Mexico's colonialism and the forced displacement of the Nuu Savi*. Tesis de maestría. Austin: University of Texas at Austin.
- MacKenzie, Marguerite, Robin Goodfellow-Baikie, Elizabeth Dawson & Laurel Anne Hasler (eds.). 2014. *Innu Medical Glossary Natukun-aimuna*. Sheshatshiu: Mamu Tshishkutamashutau - Unnu Education Inc. Disponible en línea:
<https://www.innu-aimun.ca/wp-content/uploads/2019/08/ILP-Medical-Glossary-INSIDE-S-SHE.pdf>
- Uliasz, Alena M.. 2018. *Voices of the rain: Indigenous language justice in California*. Tesis de maestría. Davis: University of California, Davis.
- Maxwell, Annette E., Sandra Young, Catherine M. Crespi, Roena Rabelo Vega, Reggie T. Cayetano & Roshan Bastani. 2015. Social determinants of health in the Mixtec and Zapotec community in Ventura County, California. *International Journal for Equity in Health* 14, 1-9.
- Méndez, Michael, Genevieve Flores-Haro & Lucas Zucker. 2020. The (in)visible victims of disaster: Understanding the vulnerability of undocumented Latino/a and indigenous immigrants. *Geoforum* 116, 50-62.
- MICOP. s.f. *Censo 2020* [Canal de Youtube]. Youtube. Disponible en línea:
https://www.youtube.com/watch?v=y5_FKltQQ8c&list=PLIxedS1bt_9Hn49VbSpkjajUpac6VXI3l
- MILPA. 2023. *Tu'un Savi comparative lexical database*. Santa Barbara: Mexican Indigenous Language Promotion and Advocacy.
- Mixteco Indígena Community Organizing Project. s.f. *Website*. Disponible en línea:
<https://mixteco.org>
- Mines, Richard, Sandra Nichols & David Runsten. 2010. *California's indigenous farmworkers. Final report on the Indigenous Farmworker Study*. California Endowment (January).
http://www.indigenousfarmworkers.org/final_report.shtml
- Miranda, Fernando. 2020. "Cielo, la red de intérpretes de lenguas indígenas que desde EU traduce medidas contra coronavirus." *El Universal Oaxaca*, 16/04/2020. Disponible en línea:
<https://oaxaca.eluniversal.com.mx/sociedad/16-04-2020/cielo-la-red-de-interpretes-de-lenguas-indigenas-que-desde-eu-traduce-medidas>
- Olko, Justyna, Katarzyna Lubiewska, Joanna Maryniak, Gregory Haimovich, Eduardo de la Cruz, Beatriz Cuahutle Bautista, Elwira Dexter-Sobkowiak & Humberto Iglesias Tepec. 2022. The positive relationship between Indigenous language use and community-based

- well-being in four Nahua ethnic groups in Mexico. *Cultural Diversity and Ethnic Minority Psychology*, 28(1), 132-143.
- Parkman, Eunae, Bao-Minh Nguyen-Phuc, Daniel Slaton, Ashley Chang, Salustia Ávila, Javier García, Abigail Hernández, José Luis Mendoza, Jeremías Salazar, Guillem Belmar & Eric W. Campbell. 2023. *Medical terminology for Mixtec languages*. Poster presented at the Osteopathic Medical Education Conference – OMED23. Orlando, Florida.
- Piller, Ingrid. 2021. *Linguistic Justice – what is it and how can it be achieved?* Presentación en International Conference on Minority Languages. Disponible en línea: <https://www.youtube.com/watch?v=zTmoY6pDgzU>
- Piller, Ingrid, Jie Zhang & Jia Li. 2020. Linguistic diversity in a time of crisis: Language challenges of the COVID-19 pandemic. *Multilingua*, 39(5), 503-515.
- Perez, William, Rafael Vasquez & Raymond Buriel. 2016. Zapotec, Mixtec, and Purepecha Youth: Multilingualism and the Marginalization of Indigenous Immigrants in the United States. En H. Samy Alim, John R. Rickford & Arnetha F. Ball (eds.), *Raciolinguistics: How Language Shapes our Ideas about Race*, 255-272. New York: Oxford Academic.
- Reyes Basurto, Griselda, Carmen Hernández Martínez & Eric W. Campbell. 2021. What is community? Perspectives from the Mixtec diaspora in California. En Justyna Olko & Julia Sallabank (eds.), *Revitalising endangered languages: A practical guide*, 100-102. Cambridge: Cambridge University Press.
- Reyes Basurto, Griselda & Simon L. Peters. 2020. *Ka'nta-yó xà'à ñà'a ká'àn-nà xà'à korónavírus*. En Seunghun J. Lee & Daehan Won (eds.), COVID-19 Myth Busters from WHO in World Languages. URL: https://covid-no-mb.org/?page_id=2300
- Salazar, Jeremías, Guillem Belmar, Catherine Scanlon, Giorgia Troiani & Eric W. Campbell. 2021. Bridging diaspora: Technology in the service of the revitalization of Sà'án Sàví ñà Yukúnaní. En Eda Derhemi (ed.), *Endangered Languages and Diaspora - XXVI Annual Conference Proceedings*, 176-185. Tirana: Foundation for Endangered Languages / QSPA.
- Salazar, Jeremías, Griselda Reyes Basurto & Guillem Belmar. 2020. *Ná mà stũcha-kó kuè'è coronavirus*. Translation Commons & PanLex.
- Salazar, Jeremías, Griselda Reyes Basurto, Guillem Belmar, Simon L. Peters & Eric W. Campbell. En publicación. Justicia social y procesos de documentación: Traducciones para informar a la comunidad N̄uu Savi sobre el COVID-19. *Living Languages*.
- Salazar, Jeremías, Esperanza Salazar, Griselda Reyes Basurto & Guillem Belmar. 2021. *Tù'un ntàà tsà'à coronavirus*. En Seunghun J. Lee & Daehan Won (eds.), COVID-19 Myth Busters from WHO in World Languages. URL: https://covid-no-mb.org/?page_id=2300
- Sreekumar, P, Seunghun J. Lee, Daehan Wo, M.S. Bharat Kumar, Elena Koulidobrova & Liliana Sanchez. 2021. *Information sharing with minority Dravidian languages: a case of*

COVID-19 Myth Busters. Presentación en 7th International Conference on Language Documentation and Conservation. Disponible en línea:

<https://www.youtube.com/watch?v=k6sUrjACoe8>

Stephen, Lynn. 2007. *Transborder Lives: Indigenous Oaxacans in Mexico, California, and Oregon*. Durham: Duke University Press.

Taff, Alive, Melvatha R. Chee, Jacci Hall, Millie Yéi Dulitseen Hall, Kawenniyóhstha Nicole Martin & Annie Johnston. 2018. Indigenous language use impacts wellness. In Kenneth L. Rehg & Lyle Campbell (eds.), *The Oxford handbook of endangered languages*, 862-883. Oxford: Oxford University Press.

Thompson, Gabriel (ed.). 2017. *Chasing the harvest: Migrant workers in California*. New York: Verso.

Translation Commons, s.f. *COVID-19 Multilingual Poster-Maker*. Disponible en línea:

<https://translationcommons.org/community/projects/COVID-19/>

Varese, Stefano & Sylvia Escárcega (coords.). 2004. *La ruta mixteca: el impacto etnopolítico de la migración transnacional en los pueblos indígenas de México*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Suggested citation: Ávila, Salustia, Javier García, Abigail Hernández, José Mendoza, Jeremías Salazar, Guillem Belmar & Eric W. Campbell. 2023. Justicia Social de Intérpretes de Lenguas Originarias: estamos aquí para proveer el apoyo para un cambio. In Jordan A.G. Douglas-Tavani & Guillem Belmar (eds.), *Proceedings of the 25th Workshop on American Indigenous Languages*. Santa Barbara: Department of Linguistics: University of California, Santa Barbara.

Anexo 1: Acordes básicos para los talleres, propuestos por Salustia Ávila y Jeremías Salazar y acordados en grupo el viernes 5 de noviembre de 2021

1- Estamos aquí para aprender del uno/a al otro/a para aumentar nuestro conocimiento de variantes y de nuestra comunidad

2 - No hay una sola definición de lo que es correcto:

- En nuestras variantes hay términos que cambian, también nuestra forma de hablar, por razones históricas, geográficas, etc. De esto tratan los estudios de lingüística
- Nuestra gente y nuestra lengua se adapta(n)

3 - Todos/as tenemos algo que aportar sobre nuestra lengua:

- Solo por ser los facilitadores no significa que no tenemos nada que aprender de ustedes

4 - Respetar y escuchar a la persona que está hablando

Anexo 2: Diálogo de práctica (Taller 5 noviembre 2021)

Hace aproximadamente dos meses que el señor Gómez dio positivo de COVID-19. El paciente fue hospitalizado por dos semanas, porque tenía problemas respiratorios por causa del COVID-19. Ahora el paciente está en la clínica en su cita médica porque tiene los pulmones y la garganta muy irritados y con mucho ardor.

Proveedor: Buenas tardes señor Gómez, ¿cuál es la razón de su visita de hoy?

Paciente: Estoy aquí porque hace un par de meses que estuve positivo con COVID-19.

Proveedor: ¿Cómo se está sintiendo ahora después de los tratamientos?

Paciente: Doctor la verdad no me estoy sintiendo bien es porque cuando estuve hospitalizado, los doctores utilizaron un aparato de rayos ultravioletas para esterilizar el virus. También eso está causando que tenga mucho dolor en la parte baja de mi espalda.

Proveedor: Siento mucho que esté teniendo todos estos síntomas, pero voy a ordenar a que le hagan un radio-X para ver qué es lo que está pasando.

Paciente: Gracias, doctor.

Proveedor: Le voy a recetar un antibiótico y también un par de inyecciones, esto le ayudará a sentirse mejor.

Anexo 3: Diálogos de práctica (Taller 12 noviembre 2021)

Escena 1: Respiración

Doctor: Puede que tenga coronavirus.

Paciente: Imposible. Mire, puedo aguantar la respiración sin toser.

Doctor: El hecho de poder contener la respiración durante diez segundos o más sin toser o sentir molestias no significa que no tenga coronavirus o cualquier otra enfermedad pulmonar.

Escena 2: Tratamiento

Paciente: ¿Hay alguna medicina para prevenir el covid?

Doctor: Hay diversas vacunas que han demostrado ser eficaces en la prevención del covid.

Paciente: Y si te agarra covid, ¿hay algún tratamiento eficaz?

Doctor: Por el momento no hay ningún medicamento específico para tratar la infección por coronavirus, aunque hay tratamientos generales que sí funcionan.

Escena 3: Nariz

Paciente: ¿Es posible prevenir el covid con soluciones salinas?

Doctor: No hay pruebas que indiquen que enjuagarse la nariz regularmente con una solución salina prevenga el covid.

Escena 4: Cloro

Paciente: Me duele mucho el estómago, doctor.

Doctor: ¿Qué ha comido recientemente?

Paciente: Bebí un vaso de cloro para prevenir el covid.

Doctor: Beber metanol, etanol o cloro no ayuda a prevenir el covid, ni cura la enfermedad. Y además puede ser muy peligroso. Vamos a hacerle unas pruebas.

Escena 5: Escáneres

Paciente: ¿Los escáneres térmicos son efectivos para detectar a personas infectadas con coronavirus?

Doctor: No, porque solo detectan si tiene fiebre. Los infectados por coronavirus no empiezan a tener fiebre hasta entre dos y diez días de contagiarse.

Escena 6: Vacuna

Doctor: Puede pedir cita para la vacuna del COVID.

Paciente: No quiero ponerme la vacuna porque lleva chips y cambia tu ADN.

Doctor: Las vacunas del COVID-19 no cambian ni interactúan con tu ADN de ninguna manera.

Ambos tipos de vacunas del COVID-19 entregan instrucciones (material genético) a nuestras células para empezar a construir protección contra el coronavirus. Pero el material nunca entra en el núcleo de la célula que es donde está nuestro ADN.